

АЛЕКСЕЙ КОЛОМИЕЦ



ЛУЧШИЕ МОИ ДЕНЬКИ

Переводы из Бёрнса

МОЯ НЭННИ

Там, где в холмах течёт Станхар,
Где вереска цветок осенний,
Когда угаснет солнца жар,
К моей я устремляюсь Нэнни.

Пусть воеет ветер — не беда,
Пусть ночь темна, но без сомнений
Беру свой плед, крадусь туда,
Где за холмами домик Нэнни.

Она мила так и юна,
Что лесть и ложь не бросят тени,
И безыскусности полна,
Дурное не пристанет к Нэнни.

Прекрасней нет её красоты,
И нету сердца совершенней,
Цветочек, влажный от росы,
Не чище безупречной Нэнни.

КОЛОМИЕЦ Алексей Маркович родился в 1938 году в с. Черниговка Черниговского района Приморского края в семье офицера-пограничника и учительницы. Окончил Московский геологоразведочный институт. Заслуженный геолог России, почетный разведчик недр России. Награжден орденами "За заслуги перед Отечеством" IV степени, Трудового Красного Знамени, "Знак Почета", медалями. Автор 9 поэтических сборников. Члена Союза писателей. Живёт в Нижнем Новгороде.

Да, парень деревенский я!
Знаком немногим, род — не древний,
Да и зачем мне то, друзья?
Ведь рада мне голубка Нэнни.

Ко мне доходы не текут,
Что есть — управлюсь я без лени,
Но деньги мира не влекут,
Моё богатство — это Нэнни.

Приму, пусть грянет полоса
Добра и зла, без сожалений,
Одно прошу: чтоб небеса
Любовь и жизнь хранили Нэнни!

МИЛЫЙ АФТОН

Неси тихо, Афтон, вдоль кручи струю,
Теки, а я песню тебе пропою,
Баюкает Мэри журчанье волны,
Струись, милый Афтон, храни её сны.

Привет, дикий голубь, чьё эхо фонит,
Привет, чёрный дрозд, что в колючках звенит,
Привет тебе, чибис... Умерьте себя,
Замрите, сна Мэри моей не губя.

Среди величавых окрестных холмов,
Где вьются долины лесных ручейков,
Меня ежедневно ждёт полдня расцвет,
Там Мэри моя, там для глаз моих свет.

Зелёных твоих берегов красота,
Где прелесть лесных первоцветов чиста,
Там нежные ветви плакучих берёз
Спасут меня с Мэри от солнца и гроз.

Кристалльна твоя, милый Афтон, волна,
С ней рядышком милая, неги полна,
Цветы луговые стопы её ног
Ласкают, как только ты, Афтон, бы смог.

Пусть катится тихо вдоль кручи струя,
Теки, Афтон, там, где забота моя:
Баюкает Мэри журчанье волны,
Струись, милый Афтон, храни её сны.

КРАСАВЕЦ ТКАЧ

Где к морю Карт катит волной,
Там, где цветы и лес — стеной,
Живёт там парень ладный мой.
Красавец милый — ткач.

Несли мне девять женихов
К венчанью кольца — знак таков,
Но сердце вырву из оков —
Отдам его ткачу.

Отец настойчиво хотел
Взять за меня земли надел,
Но к сердцу руку дам в удел,
И это всё — ткачу.

Пока звучало пенье птах,
Пока пчела жила в цветах,
И зеленела рожь в дождях,
Любила я ткача!

ОХОТЯЩИЙСЯ МИЛОРД

Наряд на девушке одет,
В нём — с позолотою букет,
Милорда не они манят —
Корсет и лифы Дженни.

Охотиться пришла пора,
Псы, соколы — его игра,
Ведь свёл коттедж его с ума,
Где дома — Колин Дженни.

Бела миледи и нежна,
И знатностью наделена,
Но всё ж не тем ему важна —
Приданым с нею вместе.

Среди вересковых болот,
Где куропатка жизнь ведёт,
Там девушка его живёт —
Цветок в пустынном месте.

Сладка печать её ланит,
Любовный гимн светло звенит,
Алмазной влагой глаз манит,
А смех чудесный губит.

Она нарядна и смела —
Умно так моду приняла,
Но будет тот счастливей всех,
Лишь кто её полюбит.

ХОЛОДНЫЙ ВЕТЕР МОЖЕТ ВЫТЬ

Холодный ветер ржёт, трубя,
На том лугу, на том лугу,
Но я плащом прикрыть тебя
Всегда смогу, всегда смогу.

И шторма тяжкую беду
Развею я, развею я,
Приютом я к тебе приду —
Вот цель моя, вот цель моя.

Невзгоды рядом пусть со мной,
Мечты — пусты, мечты — пусты,
Но каждый угол — рай земной,
Коль рядом ты, коль рядом ты.

Пусть я владел бы всей Землёй,
Царил на ней, царил на ней,
Я счастлив был бы лишь с тобой
До склона дней, до склона дней.

КАМЫШ ЗЕЛЁНЫЙ

Камыш зелёный средь реки —
Он строен, тонок, звóнок.
Ах, лучшие мои деньки
Прошли среди девчонок.

У всех работа — каждый час,
Потом — другая мчится,
Что значит эта жизнь для нас,
Коль рядом нет девицы?

Добыть достаток — много средств
И множество советов,
Но вот добился, наконец,
А радости и нету!

Свободный вечер — красота,
И прочь другие мысли;
Когда ко мне приходит та,
То пусть “дым коромыслом”.

Нас жизнь и бьёт, и тяготит,
Наш мир непрочен, хрупок,
Мудр, кто на жизненном пути —
Дев обожал, голубок.

Природа благородный труд
Ведёт — умён и тонок:
Сначала мастерит мужчин,
Потом творит девчонок.